

# Étude sémantico-pragmatique des pragmatèmes de l'affichage public dans une perspective franco-arabe

Imane Elfarssi

Université Cadi Ayyad de Marrakech

imane.elfarsi@uca.ac.ma

**Résumé.** En nous plaçant dans une perspective d'analyse à l'interface de la sémantique et de la pragmatique, notre contribution se donne pour objectif d'étudier le fonctionnement pragmatique et les différents paramètres extralinguistiques qui président à l'emploi d'un type particulier de pragmatèmes, à savoir, les pragmatèmes de l'affichage public. Il s'agit d'une sorte d'inscriptions affichées sur différents supports qui jalonnent l'espace public et semi-public, en participant activement à sa bonne gestion, à travers leur charge illocutoire destinée à informer, à avertir, à interdire, à mettre en garde, à offrir des biens, etc. L'étude est réalisée à l'aune d'une quête empirique axée sur un corpus attesté (nous avons recensés 368 pragmatèmes émergents dans l'espace urbain de la région Marrakech-Safi, lors d'une enquête de terrain, effectuée au cours des mois de juillet et d'août 2023). Elle fait appel à la méthode statistique portant sur trois particularités : la quantification, l'analyse et l'interprétation. En pratique, il s'agit de décrire et d'analyser les pragmatèmes recensés selon deux aspects : l'aspect endogène qui rend compte de la dimension locutoire permettant de construire le sens sémantique et l'aspect exogène qui renvoie au contexte situationnel assurant le sens pragmatique et permettant à ces inscriptions de gérer l'espace public par la réalisation d'actes illocutoires destinés à influencer le mode d'action des destinataires. Ainsi, l'étude permettra de rendre compte des spécificités des pragmatèmes de l'affichage public, en donnant un aperçu empirique de leurs régularités sémantiques et pragmatiques, à l'aide de données authentiques.

## 1 Introduction

Le concept de pragmatème suscite depuis les dernières années un regain d'intérêt sur plusieurs plans : sémiotique, phraséologique, lexicologique et lexicographique<sup>1</sup>. Il s'agit d'une séquence linguistique dont le statut fait encore l'objet de maintes discussions<sup>2</sup>, dans la mesure où il présente la particularité d'être lié de façon indissoluble avec le contexte extralinguistique. Notre étude cible les pragmatèmes de l'affichage public. Il s'agit d'une sorte d'inscriptions destinées à informer, à avertir, à interdire, à mettre en garde, à offrir des biens, etc. Il est possible de les repérer sur des supports variés (affiches, plaques, ardoises, panneaux d'indication ou d'information, poteaux, murs, façades de boutiques, vitrines, portes, fenêtres, etc.). Ces énoncés jalonnent l'espace public et semi-public, en participant activement à sa bonne gestion, à travers leur charge illocutoire destinée à influencer le mode d'action des usagers desdits espaces, en promouvant l'adoption de certains comportements et en décourageant d'autres<sup>3</sup>.

En nous plaçant dans une perspective d'analyse à l'interface de la sémantique et de la pragmatique, notre contribution se donne pour objectif d'étudier le fonctionnement pragmatique et les différents paramètres extralinguistiques qui président à l'emploi des pragmatèmes de l'affichage public. Dans une première partie nous nous proposons d'exposer les considérations théoriques et méthodologiques relatives à notre étude, puis nous détaillerons, dans une deuxième partie, la méthodologie employée pour constituer notre corpus d'étude. Dans une troisième partie, nous examinerons les spécificités sémantico-pragmatiques des énoncés pragmatémiques mis à l'étude, en fonction des six actes illocutoires repérés, à savoir, l'offre, la demande, l'interdiction, l'information-avertissement, la mise en garde et le rappel culturel.

## 2 Considérations théoriques et méthodologiques

### 2.1 Qu'est-ce qu'un pragmatème ?

Le terme pragmatème est d'une création relativement récente. Il apparaît pour la première fois dans *Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics* de Mel'čuk (1995), pour désigner un type d'énoncés phraséologiques dont la dénomination<sup>4</sup> est formée à partir de l'ajout du suffixe « -ème » à l'hellénisme « pragmatique », afin de marquer leur valeur pragmatique. Dans le champ de la phraséologie, on trouve différentes manières de nommer le phénomène pragmatique lié à ces phrasèmes. Des appellations qui ne désignent pas nécessairement les mêmes types de phraséologismes et dont les contours diffèrent selon les critères définitoires retenus : « formules de courtoisie » (Tesnière, 1936) ; « clichés-répliques » (Isačenko, 1948) ; « formules routinières » (Coulmas, 1985) ; « formules pragmatiques » (Burger, 1973) ; « expressions illocutoires stéréotypées » (Schneider, 1989) ; « expression liée » ou « préfabriquée » (Fónagy, 1997) ; « phrasème pragmatique » (Mel'čuk, 1993) « routines conversationnelles » (Klein & Lamiroy, 2011) ; « structures figées de la conversation » (Bidaud, 2002) ; « actes de langage stéréotypés » (Pernot, 2018). Pour ce qui est de la définition des pragmatèmes, nous retenons plus particulièrement celles de Mel'čuk (1995 ; 2011 ; 2013), et de Blanco et Mejri (2018).

Selon Mel'čuk (1995 ; 2011 ; 2013), le pragmatème est un type de phrasème sémantico-lexical qui serait compositionnel sur le plan sémantique et son usage serait contraint par la situation de communication extralinguistique. De plus, l'utilisation appropriée de cette sorte de phrasème serait tributaire de conventions d'usage en lien avec la socioculture. Pour Blanco et Mejri (2018 : 19), « les pragmatèmes sont des énoncés autonomes, en général polylexicaux et sémantiquement compositionnels, qui sont restreints dans leur signifié par la situation de communication à laquelle ils sont appropriés ».

En guise d'illustration, tel serait le cas de « ممنوع الوقوف [*mamnūʕon ʔalwokūfo*] = Défense de stationner<sup>5</sup> » (inscrit sur des panneaux installés dans les stationnements publics) ou « خطر الموت [*ḥaṭaro ʔalmawti*] = Danger de mort<sup>6</sup> » (placardé devant une source de haute tension). Ces exemples sont intéressants dans la mesure où ils font apparaître le lien entre le contexte d'énonciation et les inscriptions dont les signifiés se voient restreints par la situation de communication. En fait, le premier pragmatème *Défense de stationner* veut dire, « ne stationnez pas ici car vous risquez une amende », alors que le deuxième *Danger de mort*, cherche à dire « n'entrez pas ou ne touchez pas car vous risquez des lésions graves, voire mortelles ». Ces pragmatèmes, même s'ils sont sémantiquement compositionnels, représentent des signifiés beaucoup plus spécifiques que ceux qu'on peut déduire de la simple somme des sens exprimés par les lexèmes qui les composent.

### 2.2 Les pragmatèmes de l'affichage public

Notre étude cible les pragmatèmes de l'affichage public, ceux qui jalonnent l'espace public et semi-public, en participant activement à sa bonne gestion, à travers leur charge illocutoire destinée à informer, à avertir, à interdire, à mettre en garde, à offrir des biens, etc. Il s'agit d'une sorte d'inscriptions qu'il est possible de repérer sur des supports « dédiés » ou « non dédiés » (Varga, 2000). En effet, les supports « dédiés » sont « ceux qui ont une fonction essentielle de support d'écriture. Ce sont des objets destinés à être des supports et qui sont décodés comme tels. » (Varga, 2000 : 108). Quant aux supports « non dédiés », ce sont les objets qui ont une fonction secondaire de support d'écriture et qui servent de soutien à l'écriture, mais sans la présupposer (Varga, 2000 : 109). Le premier à avoir incorporé ce type d'énoncés dans la catégorie des pragmatèmes était Mel'čuk (1995) et à sa suite Blanco et Mejri (2018). En effet, les pragmatèmes de l'affichage public constituent des séquences dotées d'une dimension locutoire, illocutoire et perlocutoire, ce qui leur confère le statut d'acte de langage ancré dans une situation de communication particulière et dont la visée communicative est la même, à savoir, gérer l'espace public en liant la langue à l'action.

En gros, les pragmatèmes constitutifs de notre corpus d'étude sont des séquences : monolexicales ou polylexicales (elles sont formées d'une seule unité ou d'au moins deux unités utilisées en contiguïté ou à proximité sur le support) ; contraintes au plan paradigmatique (les unités en présence ne commutent pas librement avec d'autres unités pour véhiculer le même sens); sémantiquement compositionnelles (leur interprétation est prédictible des sens de leurs composants qui sont donc associés d'une manière préférentielle) ; pragmatiquement contraintes (elles sont liées à une situation d'énonciation qui assure leur caractère pragmatique particulier).

### **2.3 Paramètres analytiques de la charge pragmatique des pragmatèmes de l'affichage public**

Les pragmatèmes de l'affichage public réalisent des actes de langage déterminés qui ne peuvent être décrits que dans un cadre pragmatique, notamment, en faisant référence à la situation de communication dans laquelle ils sont insérés. En ce sens, la charge pragmatique véhiculée par ces pragmatèmes joue un rôle prépondérant dans la construction de leur sens et c'est cette dimension qui doit prévaloir dans leur caractérisation. En effet, de par leur statut d'actes sociaux de communication, les pragmatèmes de l'affichage public sont pourvus, en plus de leur « sens sémantique » d'un « sens pragmatique » (Récanati, 1979). Il s'agit de « cette partie du sens d'un énoncé qui a trait aux interlocuteurs, ce que l'énoncé exprime ou ce qu'il évoque » (Récanati, 1979 : 6). Ainsi, le sens d'un pragmatème de l'affichage public est son sens sémantique c'est-à-dire son contenu représentatif, mais l'énonciation de ce contenu par un locuteur X dans un contexte Y véhicule un sens additionnel qui varie selon les situations d'énonciation et ne saurait être déductible du seul contenu représentatif. Dès lors, toute analyse de ce type de pragmatèmes se doit d'être en mesure de rendre compte de leur sens pragmatique induit par la situation de communication extralinguistique. Or, l'interprétation de la pragmatisme de ces énoncés peut mobiliser plusieurs indices pragmatiques. C'est ainsi qu'un pragmatème de l'affichage public « peut être pragmatique de plus d'une façon. Cela se produira si, d'une part, certains éléments du contexte sont inscrits dans son sémantisme (...) et si, d'autre part, sa production/interprétation requiert une connaissance du monde. » (Dostie & Sikora, 2021 : 9).

En fonction de son « degré de pragmatisme », on peut distinguer un pragmatème de « sens faible » d'un pragmatème de « sens fort », selon la réalité linguistique décrite et l'angle sous lequel on envisage cette même réalité. « Le sens faible couvre les situations où les éléments pragmatiques étudiés sont assimilables à des paramètres sémantiques, en raison de leur codification dans le système linguistique. Le sens fort renvoie aux cas où les éléments pragmatiques mobilisés, qui sont essentiels pour un encodage adéquat du message et un décodage réussi, sont extérieurs à la langue. Il en est ainsi des connaissances situationnelles, idéologiques et culturelles qui fondent la communication humaine. » (Dostie & Sikora, 2021 : 9).

Ainsi, notre analyse des pragmatèmes de l'affichage public constitutifs de notre corpus prendra en considération d'une part, leur degré de pragmatisme et d'autre part leur force illocutoire effective, destinée à influencer le mode d'action des usagers de l'espace public. En ce sens, il convient d'introduire d'autres paramètres analytiques, à savoir la notion de « la chaîne causale » et « les effets perlocutoires » (Vermersch, 2007, 2008). En effet, la notion de la chaîne causale cherche à expliciter les rapports entre cause et effets, entre les moyens énonciatifs et les buts perlocutoires visés. Elle part de l'énonciation pour aboutir à l'effet perlocutoire recherché, selon le schéma suivant :

Intention  $\Rightarrow$  énonciation  $\Rightarrow$  effets

En ce sens, l'étude de la chaîne causale va nous permettre d'extraire l'information pragmatique contenue dans les pragmatèmes mis à l'étude. À travers cette notion, on pourra décrire aussi bien l'intention illocutoire des locuteurs que les effets perlocutoires produits sur les destinataires. Ainsi, on sera en mesure de recenser les différents modes d'action du discours sous l'angle des effets perlocutoires (Vermersch, 2007). En somme, notre démarche d'analyse s'intéresse à la relation enchevêtrée entre la sémantique et la pragmatique, en se basant sur une quête empirique axée sur un corpus attesté. Elle fait appel à la méthode statistique portant sur trois particularités : la quantification, l'analyse et l'interprétation. En pratique, il s'agit de décrire et d'analyser les pragmatèmes recensés selon deux aspects : l'aspect endogène qui rend

compte de la dimension locutoire permettant de construire le sens sémantique et l'aspect exogène qui renvoie au contexte situationnel assurant le sens pragmatique et permettant à ces inscriptions de gérer l'espace public par la réalisation d'actes illocutoires destinés à influencer le mode d'action des destinataires.

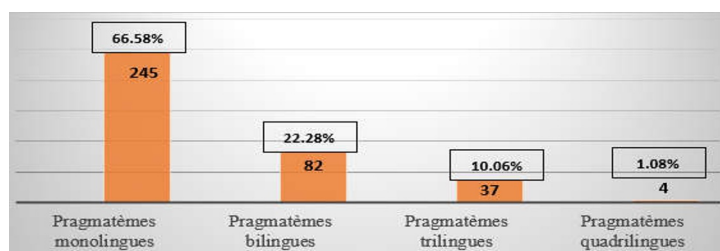
### 3 Présentation du corpus d'étude

#### 3.1 Recension du corpus

Notre étude cible les pragmatèmes de l'affichage public au Maroc. En l'occurrence, ceux placés dans des lieux publics et semi-publics afin de participer à leur bonne gestion. Le relevé des pragmatèmes a été réalisé sur le terrain, à partir des données d'observation permettant de documenter tous les aspects extralinguistiques nécessaires à la bonne interprétation de la charge pragmatique des énoncés mis à l'étude. Ainsi, nous avons pris en photos plusieurs dizaines de pragmatèmes émergents dans l'espace urbain de la région Marrakech-Safi, lors d'une enquête de terrain, effectuée au cours des mois de juillet et d'août 2023. Au total, nous avons recensés 368 pragmatèmes, inscrits sur des supports dédiés ou non-dédiés, relevant des différents lieux publics et semi-publics existants dans cet espace urbain (supermarchés, cafés, restaurants, hôtels, boutiques, magasins, sociétés nationales, établissements scolaires et gouvernementaux, banques, professions libérales, propriétés privés, stationnements, jardins, parcs, secteurs résidentiels, routes, etc.).

#### 3.2 Répartition des langues dans les pragmatèmes recensés

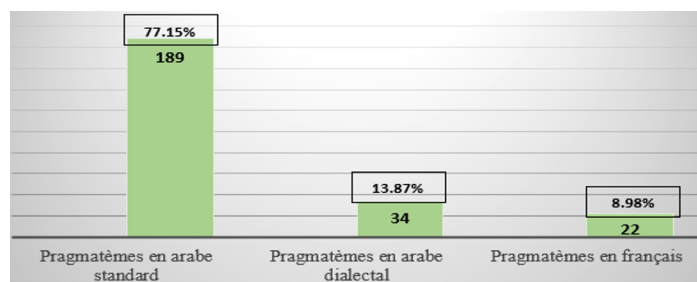
L'analyse de la répartition des langues en usage dans les pragmatèmes recensés a révélé l'existence de paradigmes distincts. D'un côté, on constate les pragmatèmes monolingues transcrits, soit en arabe standard ou en arabe dialectal soit en français. De l'autre côté, on distingue les pragmatèmes bi-plurilingues où les langues nationales (l'arabe standard, l'arabe dialectal, l'amazigh) et les langues étrangères (français, anglais, espagnol) se retrouvent, soit dans une position haute/basse, soit télescopées ou encore alternées. Le graphique suivant compare les taux d'occurrences de chaque paradigme :



**Graphique 1.** Répartition des langues en usage dans les pragmatèmes recensés

#### 3.3 Caractérisation des pragmatèmes monolingues

Les pragmatèmes monolingues représentent 66.58% du nombre total des pragmatèmes recensés. La caractérisation essentielle de ces pragmatèmes réside en ce qu'un seul code linguistique est utilisé. On n'y constate ni le cas de l'alternance codique, ni celui du télescopage. Sur le plan quantitatif, les langues assurant ce monolinguisme n'ont pas la même proportion. En effet, c'est l'arabe standard (désormais A.S) qui domine. Sur un total de 245 pragmatèmes monolingues, 189 sont entièrement en arabe standard, alors que 34 sont en arabe dialectal (désormais A.D) et 22 en français :



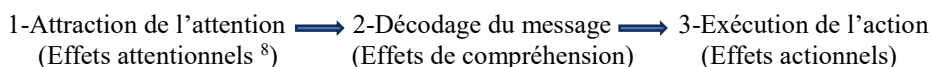
**Graphique 2.** Caractérisation des pragmatèmes monolingues

Comme on peut le constater sur le graphique ci-dessus, le taux d'occurrences des pragmatèmes en arabe (standard et dialectal) s'élève à 223 pragmatèmes, ce qui représente 91.02% des pragmatèmes monolingues et 60.59% de l'ensemble des pragmatèmes recensés. De plus, sur le plan morphologique, ces pragmatèmes se soumettraient, selon Mel'čuk (2011), à une certaine convention de forme. Autrement dit, ils font office de formes qui seraient pragmatiquement correctes et admises dans l'usage <sup>7</sup>. C'est ainsi qu'ils feront l'objet de notre étude sémantico-pragmatique.

Sur le plan méthodologique, il est nécessaire de signaler que lors de la collecte du corpus, nous avons considéré chaque séquence linguistique figurant sur un support comme un pragmatème. En ce qui concerne la présentation des pragmatèmes mis à l'étude, elle reposera sur un socle contrastif arabo-français qui se déroulera en deux étapes. Dans un premier temps, nous procéderons à la translittération des pragmatèmes. Puis nous optons pour une traduction du pragmatème par l'emploi d'un équivalent français, s'il existe, ou par l'emploi d'une traduction interprétative permettant de relater le sens global, le contenu culturel véhiculé et la situation d'énonciation du pragmatème, en cas d'absence d'une unité analogue en français.

#### 4 Analyse sémantico-pragmatique des pragmatèmes de l'affichage public

Les pragmatèmes de l'affichage public impliquent une communication unilatérale, principalement écrite, fixée sur des supports, susceptibles d'être reconnus par les lecteurs urbains qui seront en mesure de saisir tous les indices essentiels à la bonne interprétation des énoncés en actualisant leur composante pragmatique. Cette dernière peut être mise à jour grâce à l'exploitation de la chaîne causale sous-jacente à ces pragmatèmes qui consiste en une intention illocutoire première, destinée à influencer le mode d'action du destinataire par les effets perlocutoires qu'elle génère. Il s'agit de trois effets enchaînés comme suit :



Le premier effet perlocutoire est de déplacer la visée attentionnelle du destinataire, pour qu'il se tourne vers le support du pragmatème et ce qu'il exprime. Le deuxième effet serait une bonne compréhension du message à travers un processus de décodage alliant le sens conceptuel et le sens pragmatique. Quant au troisième effet, il consiste à amener le destinataire à exécuter l'action exprimée par l'énoncé pragmatémique (il est nécessaire de signaler que la non action est également un acte en soi). Cependant, cette chaîne causale commune à tous les pragmatèmes de l'affichage public peut avoir plusieurs modes de production qui s'établissent autour de trois modalités de causalité perlocutoire (Vermersch, 2007, 2008) : celles de demander, d'induire ou de convaincre le destinataire du pragmatème à réaliser ou non une action bien précise. L'énonciation de ces modalités perlocutoires se base sur des actes illocutoires divers. En ce sens, nous avons repéré six actes illocutoires associés aux pragmatèmes de notre corpus d'étude : l'offre, la demande, l'interdiction, l'information-avertissement, la mise en garde et le rappel culturel :

**Tableau 1.** Taux d’occurrences des actes illocutoires associés aux pragmatèmes de notre corpus d’étude

| Actes illocutoires réalisés | Total des occurrences | Pragmatèmes à sens fort | Pragmatèmes à sens faible | Supports dédiés | Supports non dédiés |
|-----------------------------|-----------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------|---------------------|
| Offre                       | 32                    | 27                      | 5                         | 22              | 10                  |
| Demande                     | 41                    | 28                      | 13                        | 31              | 10                  |
| Interdiction                | 48                    | 44                      | 4                         | 46              | 02                  |
| Information-avertissement   | 53                    | 42                      | 11                        | 32              | 21                  |
| Mise en garde               | 29                    | 10                      | 19                        | 22              | 7                   |
| Rappel culturel             | 20                    | 20                      | -                         | 11              | 9                   |
| Total                       | 223 (100%)            | 171 (76.68%)            | 52 (23.32%)               | 164 (73.54%)    | 59 (26.46%)         |

Les énoncés pragmatémiques de sens fort représentent 76.68% de l’ensemble des pragmatèmes objet de notre étude. Ces pragmatèmes se caractérisent par des actes illocutoires réalisés de manière implicite. C’est le cas de l’énoncé (1), où on peut remarquer un décalage entre la valeur illocutoire explicitement codifiée dans l’énoncé et celle exprimée réellement dans les faits. En ce qui concerne les énoncés pragmatémiques de sens faible, les actes illocutoires qui les distinguent sont généralement de nature explicite, dans la mesure où ils sont codifiés dans l’énoncé. En ce sens, il est nécessaire de signaler que dans le processus de l’encodage, le locuteur met à la disposition du destinataire quelques lexèmes spécifiques lui permettant de décoder le message d’une manière optimale. Ces mots constituent des « marqueurs de force illocutoire » (Searle, 1972) utilisés comme matériel linguistique afin de guider le processus interprétatif du destinataire.

Par ailleurs, il se peut qu’un pragmatème soit associé à plus d’un acte illocutoire explicite. Tel est le cas de l’énoncé (2) où on peut reconnaître deux actes illocutoires effectifs : l’interdiction et la demande. Le premier est exprimé par le lexème « ممنوع [*mamnūṣon*] = défense de » qui permet de renvoyer clairement à une interdiction. Alors que le deuxième est précisé par le syntagme de politesse « من فضلكم [*min faḍlikom*] = S’il vous plaît ». En plus, à chacun des pragmatèmes étudiés, on peut associer un « but illocutoire » (Vanderveken, 1988) particulier représentant l’objectif du locuteur. D’une manière générale, il s’agit d’un but illocutoire qui reflète l’intention de l’énonciateur de faire agir le destinataire.

**Tableau 2.** Quelques exemples de pragmatèmes

| Contenu propositionnel |                                                                                                                                                                                 | Acte illocutoire réalisé     | But illocutoire                                                    | Marqueurs de force illocutoire                                                                                                      |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (1)<br>(A.S)           | مفتوح [ <i>maftūḥon</i> ]<br>(Ouvert)                                                                                                                                           | Information                  | Invitation à accéder à un lieu                                     | -                                                                                                                                   |
| (2)<br>(A.S)           | ممنوع الجلوس من دون مشروب من فضلكم<br>[ <i>mamnūṣon ʔaljolūso min dūni mašrūbin min faḍlikom</i> ]<br>(S’il vous plaît, il est interdit de prendre une table sans consommation) | Interdiction<br>+<br>Demande | Interdiction d’une action<br>(prendre une table sans consommation) | La lexie ممنوع [ <i>mamnūṣon</i> ] = défense de<br>+<br>Le syntagme de politesse من فضلكم [ <i>min faḍlikom</i> ] = S’il vous plaît |

Dans les lignes qui suivent, nous examinerons les spécificités sémantico-pragmatiques des énoncés pragmatémiques mis à l’étude en fonction des six actes illocutoires repérés, en l’occurrence, l’offre, la demande, l’interdiction, l’information-avertissement, la mise en garde et le rappel culturel.

4.1 L’offre

L’offre rassemble la catégorie des énoncés pragmatémiques faisant appel à un acte promissif dont « le but est d’obliger le locuteur, à des degrés variés, à adopter une certaine conduite future » (Nuchèze & Colletta, 2002 : 6). Par rapport à l’intention illocutoire, c’est la volonté d’information qui reste majoritaire (information sur des biens, des lieux, des transactions, etc.). Les pragmatèmes à sens fort sont axés sur des énoncés assertifs faisant appel à des buts illocutoires divers. Entre autres, donner des informations sur la nature d’un bien et/ou sur les modalités de son acquisition, à travers des syntagmes informatifs, renvoyant à des transactions commerciales. Ainsi, en (3) et (6) on précise qu’il s’agit d’appartements ou d’une maison à vendre en indiquant les spécificités des biens et/ou leur localisation. En (5) et (4), la nature du bien en

vente ou en location n'est pas précisée. Elle est à déterminer par le contexte extralinguistique. Parfois, l'offre se voit appuyer par un acte de demande incitant le destinataire à prendre contact avec le locuteur pour une éventuelle transaction. C'est le cas des énoncés (6) et (7) où les séquences « التواصل عبر [ʔattawāsolo ʕabra] » et « الاتصال ب [ʔalʔittisālo bi] » indiquent l'action à entreprendre pour prendre contact avec le destinataire.

**Tableau 3.** Offre : quelques exemples de pragmatèmes à sens fort

|              | Contenu propositionnel                                                                                                                                 | Force illocutoire          | But illocutoire                                                                            | Marqueurs de force illocutoire                                                                     |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (3)<br>(A.S) | شقق ممتازة للبيع حي مرجانة<br>[ʃoqaqon momtāzaton lilbayʕi ɥay maržānaton ]<br>(Maison à louer, deuxième étage)                                        | Informations sur des biens | Donner des informations sur la nature d'un bien et/ou sur les modalités de son acquisition | Les lexèmes :<br><br>كراء [kirāʔ] = loyer<br><br>بيع [bayʕ] = vente<br><br>رهن [rahn] = hypothèque |
| (4)<br>(A.S) | للبيع [lilbayʕi]<br>(À vendre)                                                                                                                         |                            |                                                                                            |                                                                                                    |
| (5)<br>(A.S) | للكرء الیومی والشهري<br>[lilkirāʔi alyawmī wa aššahrī]<br>(Pour un loyer journalier et mensuel)                                                        |                            |                                                                                            |                                                                                                    |
| (6)<br>(A.S) | منزل كامل ومحفظ للبيع، التواصل عبر<br>[manzilon kāmilon wa moħaffaʔon lilbayʕi ʔattawāsolo ʕabra]<br>(Maison entière et titrée à vendre, s'adresser à) |                            |                                                                                            |                                                                                                    |
| (7)<br>(A.S) | سفلي للرهن، الاتصال ب<br>[soflī liṛrahnī alittisālo bi]<br>(Rez-de-chaussée pour hypothèque, s'adresser à)                                             |                            |                                                                                            |                                                                                                    |

Les pragmatèmes à sens faible font appel, soit à des actes directifs (8 et 10), soit à un mécanisme causal qui passe par la persuasion (9). Les deux modalités visent essentiellement à susciter l'intérêt du destinataire pour faire certaines actions en vue d'acquérir des produits.

**Tableau 4.** Offre : quelques exemples de pragmatèmes à sens faible

|               | Contenu propositionnel                                                                                                                                                                                                                                                  | Force illocutoire                            | But illocutoire                                               | Marqueurs de force illocutoire                                                   |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| (8)<br>(A.S)  | اشترؤا تذاکرکم من هنا<br>[iʃtarū taḏākirakom min honā]<br>(Achetez vos tickets ici)                                                                                                                                                                                     | Information sur des lieux et/ou des produits | Information sur le lieu où se rendre pour acheter des tickets | La lexie :<br>هنا [honā] = ici                                                   |
| (9)<br>(A.D)  | 300 منتوج بأحسن ثمن، الا لقيتو ما أرخص نرجعو ليكم 3مرات الفرق<br>[300 mantuʒ biʔaħsan taman ʔila lqito ma ʔarħas nraʒo likom 3 merat lfarq]<br>(300 produits garantis au meilleur prix. Si vous trouvez moins cher ailleurs nous vous remboursons 3 fois la différence) |                                              | Argumenter sur la qualité des produits                        | Le lexème :<br>أحسن [ʔaħsan] = meilleur                                          |
| (10)<br>(A.S) | ادخل واكتشف جديد صيحات الموضة<br>[ʔodħol wa ʔiktaʃif ʒadīda sayħāti almūdā]<br>(Entrez et découvrez les nouvelles tendances de la mode)                                                                                                                                 |                                              | Invitation à découvrir les produits exposés dans un magasin   | Les impératifs :<br>ادخل واكتشف<br>[ʔodħol wa ʔiktaʃif]<br>= Entrez et découvrez |

## 4.2 La demande

La demande se focalise, tantôt sur des actes expressifs ou directifs, tantôt sur des questions. Les pragmatèmes de cette catégorie visent majoritairement à inviter le destinataire à faire une action programmée par le locuteur. D'un côté, les énoncés pragmatémiques faisant appel aux actes expressifs expriment « l'état psychologique du locuteur vis-à-vis l'état de chose spécifiées dans le contenu propositionnel » (Kerbrat-Orecchioni, 2001 : 21). Ainsi, en (11) et (12), le locuteur remercie le destinataire respectivement pour l'attente et pour sa compréhension. Or, le but illocutoire visé serait la prévention de toute action incivile. En effet, il s'agit de « demandes indirectes » (Vermesch, 2007 : 8) visant en (11) d'appeler le destinataire à respecter les autres en attendant son tour, et en (12) de l'amener à ralentir son véhicule lors de son passage dans une zone en travaux.

**Tableau 5.** Demande : quelques exemples de pragmatèmes à sens fort

|               | Contenu propositionnel                                                                                         | Force illocutoire             | But illocutoire                   | Marqueurs de force illocutoire                                        |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| (11)<br>(A.S) | شكرا على الانتظار<br>[šokran šalā alʔintiḏārī]<br>(On vous remercie pour l'attente)                            | Invitation à faire une action | Prévenir l'incivilité             | Le syntagme de politesse :<br>شكرا [šokran]<br>= Merci                |
| (12)<br>(A.S) | نشكركم على تفهمكم<br>[naškorokom šalā tafahhomikom]<br>(Merci pour votre compréhension)                        |                               |                                   | Le lexème de politesse :<br>نشكركم [naškorokom]<br>= On vous remercie |
| (13)<br>(A.D) | آش كتسناو باش تزورنا؟<br>[ʔāš katsenaw bāš tzorona]<br>(Qu'est-ce que vous attendez pour nous rendre visite ?) |                               | Inviter à rendre visite à un lieu | Le lexème d'interrogation :<br>آش [ʔāš]<br>= Qu'est-ce que            |

Le pragmatème (13) dresse une demande masquée, supposant « une inférence » (Vermesch, 2007 : 11), à travers laquelle le locuteur cherche à amener le destinataire à rendre visite au magasin.

**Tableau 6.** Demande : quelques exemples de pragmatèmes à sens faible

|               | Contenu propositionnel                                                                                                                                  | Force illocutoire             | But illocutoire              | Marqueurs de force illocutoire                           |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------|
| (14)<br>(A.S) | حافظوا على البيئة<br>[ḥafiḏū šalā ʔalbayʔati]<br>(Préservez l'environnement)                                                                            | Invitation à faire une action | Faire respecter une consigne | L'impératif :<br>حافظو [ḥafiḏū] = Préservez              |
| (15)<br>(A.S) | ادفع [ʔidfaʕ]<br>(Poussez)                                                                                                                              |                               |                              | L'impératif :<br>ادفع [ʔidfaʕ] = Poussez                 |
| (16)<br>(A.S) | المرجو ري الأمان المخصصة لها<br>[ʔalmaržō ramyo ʔalʔazbāli fi ʔalʔamākini<br>ʔalmoḥassasati lahā]<br>(Merci de jeter les déchets aux endroits désignés) |                               |                              | Lexème de politesse :<br>المرجو [ʔalmaržō]<br>= Merci de |

D'un autre côté, les pragmatèmes (14), (15), et (16) se focalisent sur des « demandes directes » nommant ce qui est attendu du destinataire et ne demandent pas d'inférences pour être comprises par le récepteur, dans la mesure où « le thème de ce qui est demandé est explicitement formulé » (Vermesch, 2007 : 8). Ainsi, en (14), l'impératif « حافظو [ḥafiḏū] = Préservez » indique directement au destinataire l'action à entreprendre dans un parc public afin de préserver l'environnement. Alors qu'en (15), à travers l'impératif « ادفع [ʔidfaʕ] = Poussez », le locuteur indique au destinataire l'action à faire pour accéder à un établissement. Pour ce qui est du pragmatème (16), il fait appel à un acte expressif dont le marqueur est le lexème de politesse « المرجو [ʔalmaržō] = Merci de », afin d'amener le destinataire à respecter la consigne et prévenir tout acte d'incivilité.

#### 4.3 L'interdiction

Les pragmatèmes réalisant l'acte illocutoire d'interdiction visent la proscription de certaines actions ou comportements. En cas du non-respect de l'interdiction, des conséquences résultent, mais le plus souvent, ces dernières ne sont pas explicites et se laissent à déduire. Pour ce qui est des pragmatèmes à sens fort, ils font appel à des actes expressifs marqués par le lexème de politesse « المرجو [ʔalmaržō] = Merci de », suivie de la particule de négation « عدم [ʔadamo] = ne pas », pour nuancer le caractère directif de l'énoncé et le rendre plus tolérable pour le destinataire. Ainsi, les énoncés pragmatémiques (17), (18) et (19) sont explicitement des demandes visant implicitement la proscription de certaines actions. En (17) le but est de préserver la sécurité des enfants dans un espace de jeu en responsabilisant leurs accompagnateurs. Alors qu'en (18) et (19) la visée illocutoire serait de faire respecter une consigne (ne pas fumer dans une salle d'attente en (18), ne pas déranger les patients d'un hôpital en (19)) et de prévenir toute infraction éventuelle. Dans les trois cas, il s'agit d'un mode de causalité perlocutoire faisant en sorte que les actions demandées émanent de la bonne volonté du destinataire.



**Tableau 7.** Interdiction : quelques exemples de pragmatèmes à sens fort

|               | Contenu propositionnel                                                                                                                         | Force illocutoire                | But illocutoire                     | Marqueurs de force illocutoire                                                                                          |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (17)<br>(A.S) | المرجو عدم ترك الأطفال بلا مرافق<br>[ʔalmarʒō ʕadamo tarki ʔalʔatfāli bilā morāfiqin]<br>(Merci de ne pas laisser les enfants non accompagnés) | Interdiction de faire une action | Préserver la sécurité des individus | Lexème de politesse :<br>المرجو [ʔalmarʒō]<br>= Merci de<br>+<br>La particule de négation :<br>عدم [ʕadamo]<br>= ne pas |
| (18)<br>(A.S) | المرجو عدم التدخين<br>[ʔalmarʒō ʕadamo ʔattadhīni]<br>(Merci de ne pas fumer)                                                                  |                                  | Prévenir les infractions            |                                                                                                                         |
| (19)<br>(A.S) | المرجو عدم ازعاج المرضى<br>[ʔalmarʒō ʕadamo ʔizʕāʕi ʔalmarḍā]<br>(Merci de ne pas déranger les patients)                                       |                                  |                                     |                                                                                                                         |

Les pragmatèmes à sens faible font appel à des actes illocutoires interdisant explicitement certaines actions ou comportements. Ils sont tous marqués par un matériel lexical renvoyant directement à la notion d'interdiction, comme le lexème « ممنوع [mamnuʕon] = défense de » et le verbe d'interdiction « يمنع [yomnaʕo] = il est interdit de ». Ces items linguistiques constituent la clef de voûte pour orienter l'interprétation vers le but illocutoire en question.

**Tableau 8.** Interdiction : quelques exemples de pragmatèmes à sens faible

|               | Contenu propositionnel                                                                                                                                                                                      | Force illocutoire                | But illocutoire                     | Marqueurs de force illocutoire                                                                                             |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (20)<br>(A.S) | ممنوع الطلق [mamnuʕon ʔaʕtalqo]<br>(Le crédit est interdit)                                                                                                                                                 | Interdiction de faire une action | Faire respecter une consigne        | Le lexème :<br>ممنوع [mamnuʕon]<br>= défense de<br><br>Le verbe d'interdiction :<br>يمنع [yomnaʕo]<br>= il est interdit de |
| (21)<br>(A.S) | يمنع منعاً كلياً التقاط الصور داخل المعرض<br>[yomnaʕo manʕan kollīyyan ʔiltiqāto ʔassowari dāhila ʔalmaʕriḍi]<br>(Il est strictement interdit de prendre des photos à l'intérieur de la salle d'exposition) |                                  | Prévenir les infractions            |                                                                                                                            |
| (22)<br>(A.S) | يمنع ولوج الأطفال بدون مرافق<br>[yomnaʕo wolūʒo ʔalʔatfāli bidūni morāfiqin]<br>(L'entrée des enfants non accompagnés est interdite)                                                                        |                                  | Préserver la sécurité des individus |                                                                                                                            |

Ainsi, le pragmatème (20) est placé derrière la caisse d'un magasin pour interdire explicitement toute demande de crédit, le destinataire est censé payer sa facture en totalité. Les énoncés (21) et (22) proscrirent des actions bien précises (prise de photos dans une salle d'exposition (21), accès des enfants à un espace de jeu sans accompagnateurs (22)) pour prévenir les infractions ou pour préserver la sécurité des individus.

#### 4.4 L'information-avertissement

L'acte illocutoire d'information-avertissement se focalise sur des énoncés assertifs dressant des informations ponctuelles, pour éviter la réalisation de certaines actions susceptibles d'avoir des conséquences déplaisantes. D'une part, les pragmatèmes à sens fort cherchent à convaincre le destinataire de faire une action, afin tantôt de responsabiliser les individus en faute ou de prévenir une action non désirée, tantôt de limiter l'accès à un lieu. En ce sens, l'énoncé (23) en informant de la présence d'une surveillance par des caméras vise implicitement l'avertissement des individus susceptibles d'être en faute des conséquences fâcheuses qui pourraient s'imposer, bien que ces dernières ne soient pas explicitées. Le destinataire pourra les déduire, en appelant son savoir encyclopédique. Dans le même sillage, le pragmatème (24) en déclarant les prix fixes, prévient le destinataire d'emblée que toute discussion des prix serait intolérable.

**Tableau 9.** Information-avertissement : quelques exemples de pragmatèmes à sens fort

|               | Contenu propositionnel                                                                                                  | Force illocutoire             | But illocutoire                                           | Marqueurs de force illocutoire                      |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| (23)<br>(A.S) | متجر مجهز بكاميرات المراقبة<br>[matžaron možahhazon bikāmīrāti<br>ʔalmorāqabati]<br>(Magasin surveillé par des caméras) | Dissuader de faire une action | Responsabiliser les individus<br>Potentiellement en faute | Le lexème :<br>مراقب [morākabon]<br>= surveillé     |
| (24)<br>(A.S) | أثمان محددة<br>[ʔatminaton moħaddadaton]<br>(Prix fixes)                                                                |                               | Prévenir une action non désirée                           | Le lexème :<br>محددة [moħaddadaton]<br>= fixes      |
| (25)<br>(A.S) | خاص بزياء المقهى<br>[ħāsson bizobanāʔi ʔalmaqhā]<br>(Exclusivement pour les clients du café)                            |                               | Limiter l'accès à un lieu                                 | Le lexème :<br>خاص [ħāsson]<br>= Exclusivement pour |
| (26)<br>(A.S) | دخول المسافرين فقط<br>[doħōlo ʔalmosāfirīna faqaʔ]<br>(Entrée des passagers uniquement)                                 |                               |                                                           | Le lexème :<br>فقط [faqaʔ]<br>= uniquement          |

Parallèlement, la valeur informative des énoncés pragmatémiques (25) et (26) impose implicitement des limites en ce qui a trait aux actions posées par le destinataire. L'usage des items linguistiques : « خاص [ħāsson] = Exclusivement pour » et « فقط [faqaʔ] = uniquement », a pour but de limiter l'accès à un lieu donné. C'est ainsi qu'en (25) on réserve l'usage d'un parking aux clients d'un café en particulier, alors qu'en (26) les groupes d'individus autorisés à se prévaloir l'usage d'une salle d'attente seraient les passagers uniquement.

**Tableau 10.** Information-avertissement : quelques exemples de pragmatèmes à sens faible

|               | Contenu propositionnel                                                                                                         | Force illocutoire       | But illocutoire                 | Marqueurs de force illocutoire                 |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------|
| (27)<br>(A.S) | النقود لا تسترجع بعد الشراء<br>[ʔannoqūdo lā tostaržəʔo baʔda ʔašīrāʔi]<br>(L'argent n'est pas remboursé après l'achat)        | Informier pour prévenir | Faire respecter une consigne +  | La particule de négation :<br>لا [lā] = ne pas |
| (28)<br>(A.S) | الدواء لا يسترجع ولا يستبدل<br>[ʔaddawāʔo lā yostaržəʔo wa lā yostabdalo]<br>(Le médicament ne peut être ni repris ni échangé) |                         | Prévenir une action non désirée |                                                |

D'une autre part, les pragmatèmes à sens faible font preuve d'un acte assertif à valeur descriptive déterminant explicitement des actions non désirées par le locuteur. L'usage de la particule de négation « لا [lā] = ne pas » informe directement le destinataire de l'impossibilité de réaliser une action (exiger un remboursement après l'achat (27), demander la reprise ou l'échange d'un médicament (28)) dans le but de l'inciter à ne pas s'y adonner.

#### 4.5 La mise en garde

La force illocutoire prédominante dans les pragmatèmes réalisant l'acte illocutoire de mise en garde est l'invitation à la prudence. Cette invitation fait appel à plusieurs buts illocutoires sous-jacents. Pour les pragmatèmes à sens fort, la mise en garde est formulée de manière implicite, dans la mesure où elle est axée sur des énoncés assertifs à valeur informative, cherchant indirectement la proscription de certaines actions ou comportements susceptibles d'entraîner des conséquences déplaisantes voire désastreuses. Ainsi, en (29), en informant le destinataire que le parking est non surveillé, le locuteur invite indirectement celui-ci à ne pas compromettre la sécurité de son véhicule, tout en le responsabilisant en cas de la non prise en considération de l'information.

**Tableau 11.** Mise en garde : quelques exemples de pragmatèmes à sens fort

|               | Contenu propositionnel                                                                             | Force illocutoire     | But illocutoire                                                        | Marqueurs de force illocutoire                                                      |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| (29)<br>(A.S) | موقف السيارات غير محروس<br>[ <i>mawqifo ʔassayyārāti ġayro maħrūs</i> ]<br>(Parking non surveillé) | Inviter à la prudence | Éviter de compromettre la sécurité des véhicules                       | La particule de négation : غير [ <i>ġayro</i> ] = non                               |
| (30)<br>(A.S) | مبنى ايل للسقوط<br>[ <i>mabnā ʔāyilon li ʔassoqūti</i> ]<br>(Un bâtiment voué à l'effondrement)    |                       | Préserver l'intégrité physique des individus ou la sécurité d'un tiers | Les lexèmes : ايل [ <i>ʔāyilon</i> ] = voué à سقوط [ <i>soqūti</i> ] = effondrement |
| (31)<br>(A.S) | خروج التلاميذ<br>[ <i>ħorōʒo ʔattalāmīdi</i> ]<br>(Sortie des élèves)                              |                       |                                                                        | Le lexème : خروج [ <i>ħorōʒo</i> ] = Sortie                                         |

Dans la même lignée, les pragmatèmes (30) et (31) cherchent à déclencher chez le destinataire des réflexes de prudence en l'informant de l'existence d'une réalité qui pourrait compromettre son intégrité physique (un bâtiment voué à l'effondrement en (30)) ou celle d'un tiers (des élèves en (31)).

**Tableau 12.** Mise en garde : quelques exemples de pragmatèmes à sens faible

|               | Contenu propositionnel                                                                                                                                                | Force illocutoire     | But illocutoire                              | Marqueurs de force illocutoire                                                                                                   |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (32)<br>(A.S) | انتباه ممر خاص بالعربات<br>[ <i>ʔintibāh mamarron ħāsson bilʕarabāti</i> ]<br>(Attention, chaussée réservée aux calèches)                                             | Inviter à la prudence | Limiter la circulation dans un lieu          | Les lexèmes : انتباه [ <i>ʔintibāh</i> ] = Attention خاص [ <i>ħāsson</i> ] = réservé à                                           |
| (33)<br>(A.S) | انتباه أشغال<br>[ <i>ʔintibāh ʔašġālon</i> ]<br>(Attention : travaux)                                                                                                 |                       | Prévenir d'un danger potentiel               | Le lexème : انتباه [ <i>ʔintibāh</i> ] = Attention                                                                               |
| (34)<br>(A.S) | اتركوا مسافة الأمان، مبنى قيد الصيانة<br>[ <i>ʔotrokū masāfata ʔalʔamāni Mabnā qayda ʔassiyanati</i> ]<br>(Laissez une distance de sécurité, bâtiment en maintenance) |                       | Préserver l'intégrité physique des individus | L'impératif : تركوا [ <i>ʔotrokū</i> ] = Laissez Le syntagme : مسافة الأمان [ <i>masāfata ʔalʔamāni</i> ] = distance de sécurité |

Quant aux pragmatèmes à sens faible, ils font usage de lexèmes ou d'expressions renvoyant explicitement à la notion de mise en garde. À titre d'exemple, le lexème « انتباه [*ʔintibāh*] = Attention », et l'expression « مسافة الأمان [*masāfata ʔalʔamāni*] = distance de sécurité ». Ainsi, l'énoncé (32) invite le destinataire à porter une attention particulière lors de son passage d'une chaussée réservée aux calèches, ce qui l'obligera à adapter sa conduite. Par rapport aux énoncés (33) et (34), ils informent le destinataire de l'existence d'une réalité dans son environnement immédiat qui pourrait compromettre son intégrité physique (des travaux en cours, bâtiment en maintenance). Ces pragmatèmes auront alors pour rôle d'éveiller la prudence du destinataire afin qu'il pose ses actions avec vigilance.

#### 4.6 Le rappel culturel

Cette dernière catégorie de pragmatèmes figurant dans notre corpus d'étude se focalise sur un mode de causalité perlocutoire différent, celui de « l'induction » (Vermesch, 2007 : 9). Il s'agit d'une forme de causalité qui n'est pas fondée sur la demande d'un acte volontaire, elle est plutôt de l'ordre de la persuasion (Vermesch, 2007). En effet, les énoncés pragmatémiques en question font appel à des actes assertifs faisant usage d'une certaine stéréotypie linguistique, conçue comme un processus de fixation dans le langage d'une vision propre du soi et du monde environnant (Merji, 2003) ou comme un résultat de ce processus. Les images préconstruites et simplifiées dont il est question déterminent le processus de la perception en offrant au destinataire du prêt-à-connaître reposant sur un « effet de résonance (...) entre ce qu'exprime le locuteur et ce que cela évoque (sollicite, suscite, éveille, touche) chez le destinataire » (Vermesch, 2007 : 9).

Ainsi, le contenu conceptuel du pragmatème (35) rappelle que toute subsistance vient de Dieu. Étant placé à l'entrée d'un magasin de produits alimentaires, il représente une sorte de sollicitation indirecte aux clients ne possédant pas l'argent nécessaire pour acheter leurs besoins que toute demande de crédit ou de don sera inacceptable. Dans le même sillage, l'énoncé (36) n'est autre qu'un proverbe inscrit sur un support dédié à la sortie d'une aire de repos pour rappeler aux conducteurs que la vitesse dans la route mène au regret. Le

but serait de les amener à respecter le code de la route pour garantir leur intégrité physique, bien que les répercussions possibles du non-respect ne soient pas exprimées de manière explicite.

Tableau 13. Rappel culturel : quelques exemples de pragmatèmes à sens fort

| Contenu propositionnel |                                                                                                                                       | Force illocutoire                                                           | But illocutoire                                    | Marqueurs de force illocutoire |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------|
| (35)<br>(A.S)          | الرزق على الله [ʔarrizqo ʕalā ʔallahī]<br>(La subsistance vient de Dieu)                                                              | Rappel<br>ayant<br>valeur de<br>demande<br>de ne pas<br>faire une<br>action | Prévenir une action<br>non désirée                 | -                              |
| (36)<br>(A.S)          | من التآني السلامة ومن العجلة الندامة<br>[mina ʔattaʔannī ʔassalāmati wa mina ʔalʕaʕalati ʔannadāmati]<br>(Ouvrage hâté, ouvrage gâté) |                                                                             | Préserver l'intégrité<br>physique des<br>individus |                                |
| (37)<br>(A.S)          | النظافة من الايمان [ʔannaḏāfato mina ʔalʔīmāni]<br>(La propreté est un gage de bonne foi)                                             |                                                                             | Prévenir l'incivilité                              |                                |
| (38)<br>(A.S)          | الماء منبع الحياة [ʔalmāʔo manbaʕo ʔalḥayāti]<br>(L'eau est la source de la vie)                                                      |                                                                             | Éviter le gaspillage<br>de l'eau                   |                                |

Quant aux énoncés (37) et (38), placés sur des supports non dédiés, respectivement dans un parc public et à côté d’une source d’eau, ils apparaissent comme des vérités générales attachées au système de valeurs adopté par la société marocaine. Mais l’actualisation de leur sens culturel sous-jacent influencera de manière notable les attitudes du destinataire. Ceci dit, il s’agit d’une invitation au destinataire à poser ces gestes, dans le but de prévenir l’incivilité en favorisant un milieu de vie propre et bienséant. Il est clair que rien de ce qui est dit littéralement au niveau de ces pragmatèmes ne correspond à ce qui veut être dit. Le sens pragmatique ne peut être inféré qu’en faisant correspondre le sens culturel sous-jacent aux éléments extralinguistiques qui accompagnent les énoncés.

5 Conclusion

Notre étude s’est intéressée à la relation enchevêtrée entre la sémantique et la pragmatique pour examiner le fonctionnement pragmatique d’un type particulier de pragmatèmes, en l’occurrence, les pragmatèmes de l’affichage public. L’examen de ces énoncés pragmatémiques nous a permis de constater qu’ils sont intimement liés à des situations d’énonciation spécifiques et présentent un figement illocutoire complet. La composante pragmatique joue un rôle prépondérant dans la caractérisation et l’interprétation du signifié du pragmatème. En effet, l’identification du sens des mots qui composent un énoncé pragmatémique ne suffit pas pour faire une interprétation exacte de l’énoncé. Le plus souvent, le sens littéral doit être complété en recourant aux indices pragmatico-discursifs issus de ses conditions d’emploi, notamment lorsqu’il s’agit de pragmatèmes dotés d’un fort degré de pragmaticalité et nécessitant du destinataire l’actualisation d’un calcul interprétatif<sup>9</sup>.

Ce calcul consiste en une quête du sens pragmatique de l’énoncé qui correspond à l’intention première du locuteur. Autrement dit, il s’agit d’identifier l’acte illocutoire effectivement réalisé par le pragmatème en fonction du principe de pertinence (Sperber & Wilson, 1989), consistant à construire le sens véritable de l’énoncé à partir de tous les éléments, visibles ou pas, qui interviennent dans sa manifestation. Ceci dit que le destinataire sera amené à chercher la pertinence de l’information dégagée par l’énoncé pragmatémique en fonction du contexte spatio-temporel de sa manifestation.

Ainsi, force est de constater que les pragmatèmes de l’affichage public représentent un assemblage de forme et de sens pourvu d’une composante pragmatique qui doit prévaloir dans leur caractérisation et dans leur classification. En ce sens, il est nécessaire de signaler le rôle primordial que peut jouer, dans certains cas, la nature du support, le type de typographie, le choix des couleurs et des pictogrammes accompagnant l’énoncé pragmatémique, dans l’interprétation de son sens. Ces éléments extérieurs au signe linguistique exercent souvent une fonction d’appel qui va doter le destinataire d’un ensemble de renseignements adjuvants dans le processus du décodage du pragmatème, en fonction du contexte de son emploi.

In fine, il va sans dire que notre étude n’a pas la prétention de rendre compte de manière exhaustive des spécificités des pragmatèmes de l’affichage public. En revanche, elle a le mérite de donner un premier

aperçu empirique des régularités sémantiques et pragmatiques qui caractérisent cet objet d'étude à l'aide de données authentiques. En ce sens, elle prépare le chemin à d'autres études<sup>10</sup> au cours desquelles nous tenterons de modéliser les spécificités des pragmatèmes de l'affichage public en fonction de leurs structures lexico-syntaxiques, afin de dégager les patrons ou les moules sémantico-pragmatiques sous-jacents à leur emploi. Dans cette perspective, nous envisageons de proposer un modèle opérationnel et général du fonctionnement des pragmatèmes de l'affichage public, axé sur des structures reproductibles permettant, selon le besoin communicationnel, de générer des énoncés pragmatémiques correspondants à des actes illocutoires spécifiques.

## Références bibliographiques

- Bidaud, F. (2002). *Structures figées de la conversation. Analyse contrastive français-italien*. Bern : Peter Lang.
- Blanco, X., Mejri, S. (2018). *Les pragmatèmes*. Paris : Classiques Garnier.
- Blanco, X. (2013). Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue français-espagnol. *Lexicographia*, 29, 1, 5-28.
- Blanco, X., (2013). Les pragmatèmes : Définition, typologie et traitement lexicographique. *Verbum*, 4, 17-25.
- Burger, H. (1973). *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen : Max Niemeyer.
- Charaudeau, P., Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris : Seuil.
- Coulmas, F. (1985). Diskursive Routine im Fremdsprachenerwerb. *Sprache und Literatur Wissenschaft und Unterricht*, 56/2, 47-66.
- Dostie, G., Jobin-Tessier, N. (2021). Pragmatèmes de l'affichage (semi-)public. Gare au chien mais surtout... Gare au chat. Sébastien Marengo (dir.), *La théorie Sens-Texte : Concepts-clés et applications*, Paris, L'Harmattan, 157-181.
- Dostie, G. (2004). *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles : De Boeck / Duculot.
- Dostie, G., Sikora, D. (2021). Les phraséologismes pragmatiques entre langue et discours. *Lexique*, 29, 5-14.
- Fléchon, G. et al. (2012). « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? ». Frassi P. & Ligas P. (éd.), *Lexiques identités cultures*, Vérone : QuiEdit, 81-104.
- Fónagy, I. (1997). Figement et changements sémantiques. Martins-Baltar M. (éd.), *La locution entre langue et usages*, 131-164. Paris : ENS Éditions.
- Isačenko, A-V. (1948). Morphologie, syntaxe et phraséologie. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 7, 17-32.
- Klein, J.-R., Lamiroy, B. (2011). Routines conversationnelles et figement. Anscombre J.-C., Mejri S. (éds), *La parole entravée : études sur le figement*, Paris : Champion, 195-213.
- Mel'čuk, I. A. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais.... *Cahiers de lexicologie*, 102, 129-149.
- Mel'čuk, I.A. (1993). La phraséologie et son rôle dans l'enseignement apprentissage. *Études de linguistique appliquée*, 92, 82-113.
- Mel'čuk, I.A. (1995). Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics. Everaert M. et al. (éd.), *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*, Mahwah : Lawrence Erlbaum Associates 167-232.
- Mel'čuk, I.A., (2011). Phrasèmes dans le dictionnaire. Anscombre J.-C. & Mejri S. (éd.), *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris : Honoré Champion, 41-61.
- Merji, S. (2003). La stéréotypie du corpus dans la phraséologie : approche contrastive. Burger H., Haeckl-Buhofer A. & Gréciano G. (ed.), *Flut von Texten-Vielfalt der Kulturen*, Baltmannsweiler : Schneider Verlag, 203-217.

- Meneses Lerin L., Mejri, S., & Buffard-Moret, B. (2020). *La phraséologie française en question*. Paris : Hermann.
- Nuchèze, V., Colletta, J.M. (2002). *Guide terminologique pour l'analyse pragmatique des discours. Lexique des approches pragmatique du langage*. Berne : Peter Lang, Coll. Sciences pour la communication, Volume 67.
- Orecchioni, C. (2001). *Les actes de langage dans le discours : théorie et fonctionnement*. Paris : Nathan.
- Pernot, C. (2018). Approche lexicographique et didactique des actes de langage stéréotypés. *Verbum, XL, 1*, 67-81.
- Polguère, A. (2016). Il y a un traître par minou : le statut lexical des clichés linguistiques. *Corela, HS-19*. <http://journals.openedition.org/corela/4486>.
- Récanati, F. (1979). Le développement de la pragmatique. *Langue Française, 42*, 6-20.
- Sarfati, G.-E. (1997). *Éléments d'analyse du discours*. Paris : Nathan.
- Schneider, F. (1989). *Comment décrire les actes de langage ? De la linguistique pragmatique à la lexicographie : « La belle affaire ! » et « Tu m'en diras tant ! »*. Tübingen : Niemeyer.
- Searle, J. R. ([1969] 1972). *Les actes de langage : Essai de philosophie du langage*. Paris : Hermann.
- Sperber, D., Wilson, D. ([1986] 1989). *La pertinence. Communication et cognition*. Paris : Minuit.
- Tesnière, L. (1936). Sur la classification des interjections. Sestak, A., Dokoupil, A. (éds.), *Mélanges dédiés à la mémoire de Prokop M. Haškovec par ses amis et élèves*, Brno : Globus, 343–352.
- Vanderveken, D. (1988). *Les actes de discours. Essai de philosophie du langage et de l'esprit sur la signification des énonciations*. Liège et Bruxelles : Mardaga.
- Varga, R. (2000). Les écrits dans la ville : typologie. *Communication et langages, 124*, 106-117.
- Vermesch, P. (2007). Approche des effets perlocutoires : Différentes causalités perlocutoires : demander, convaincre, induire. *Expliciter, 71*, 1-23.
- Vermesch, P. (2008). Analyse des effets perlocutoires. Englobement, intrications, complémentarités ». *Expliciter, 76*, 1-9.

## Annexe

### Protocole de transcription phonétique

| Caractères adoptés | Caractères arabes | Equivalents en (API)        |
|--------------------|-------------------|-----------------------------|
| ʔ                  | ء                 | [ʔ]                         |
| a/ā                | ا                 | [a] / [a:]                  |
| b                  | ب                 | [b]                         |
| t                  | ت                 | [t]                         |
| ʈ                  | ث                 | [θ]                         |
| ʒ                  | ج                 | [ʒ]                         |
| h                  | ح                 | [h]                         |
| ħ                  | خ                 | [x]                         |
| d                  | د                 | [d]                         |
| ð                  | ذ                 | [ð]                         |
| r                  | ر                 | [r]                         |
| z                  | ز                 | [z]                         |
| s                  | س                 | [s]                         |
| ʃ                  | ش                 | [ʃ]                         |
| ʂ                  | ص                 | [ʂ]                         |
| ɖ                  | ض                 | [ɖ]                         |
| ʈ                  | ط                 | [ʈ]                         |
| ʈʰ                 | ظ                 | [ʈʰ]                        |
| ʕ                  | ع                 | [ʕ]                         |
| ɣ                  | غ                 | [ɣ]                         |
| f                  | ف                 | [f]                         |
| q                  | ق                 | [q]                         |
| k                  | ك                 | [k]                         |
| g                  | گ                 | [g]                         |
| l                  | ل                 | [l]                         |
| m                  | م                 | [m]                         |
| n                  | ن                 | [n]                         |
| h                  | ه                 | [h]                         |
| w, u/ū, o/ō        | و                 | [w], [u] / [u:], [o] / [o:] |
| y, i/ī             | ي                 | [j], [i] / [i:]             |

Les voyelles longues sont notées : ā, ē, ī, ō, ū  
 Les voyelles brèves sont notées : a, e, i, o, u  
 Le phénomène de la gémination est noté par le redoublement du caractère

### Quelques clichés des pragmatèmes analysés



---

<sup>1</sup> Mel'čuk, 1995, 2011, 2012, 2013 ; Sarfati, 1997 ; Dostie, 2004 ; Fléchon, 2012 ; Polguère, 2016 ; Blanco X. (2013), Blanco X. & Mejri S. (2018) ; Dostie G. & Jobin-Tessier N. (2021).

<sup>2</sup> En guise d'illustration, Blanco X. et Mejri S. (2018) ont dégagé un inventaire reposant sur un système de classification des pragmatèmes en six catégories, en fonction des coordonnées situationnelles mises en jeu. Il est ainsi question de pragmatèmes en lien avec la spatialité, la temporalité, les événements, les actions, les états et les entités.

<sup>3</sup> Les visées communicatives des pragmatèmes de l'affichage public peuvent varier selon les situations : informer les individus et/ou les inciter à faire ou ne pas faire une action, préserver l'intégrité physique des individus et/ou des lieux, prévenir l'incivilité et/ou la criminalité. En général, ces objectifs communicationnels assurent une gestion qui correspond aux comportements socialement et/ou légalement admis.

<sup>4</sup> La création du terme *pragmatème* s'inscrit dans une série de labels appartenant à plusieurs domaines : phonème, lexème, grammème, morphème, monème, sémantème, sémème, graphème, culturème et bien d'autres. À l'instar du mot *phrasème* issu, quant à lui, de la combinaison du terme *phrase* avec le suffixe *-ème* pour nommer les unités propres du domaine de la phraséologie, le *pragmatème* serait une sorte d'hyponyme d'une catégorie concrète de phrasèmes se distinguant par leur spécificité pragmatémique.

<sup>5</sup> Séquence prise en exemple par Mel'čuk, 2013 : 131.

<sup>6</sup> Séquence prise en exemple par Blanco, 2013 : 18.

<sup>7</sup> Selon Mel'čuk, défense de stationner illustre un cas de figure « pragmatiquement correct » tandis que pas de stationnement se voit qualifiée d'« expression pragmatiquement déficiente », puisqu'elle fera office de forme qui ne sera admise dans l'usage (Mel'čuk, 2011 : 43).

<sup>8</sup> Selon Vermersch, toute communication a pour effet fondamental d'agir sur l'attention de l'autre, et tous les effets perlocutoires vont utiliser cette possibilité de conduire l'attention de l'autre. Puisque ce faisant, il passe de ses préoccupations à celles qui lui sont apportées par le locuteur, de ses actes en cours à ceux sollicités par le discours. Certes, ce passage n'est pas mécanique, il est modulé par le consentement (Vermersch, 2007 : 22).

<sup>9</sup> Le pragmatème de l'affichage public est associé à une fonction illocutoire donnée dont l'actualisation et l'interprétation sémantique ne se limitent pas au simple contenu conceptuel de l'énoncé, mais se calculent en fonction de tous les éléments qui interviennent dans le processus de production et d'interprétation, en l'occurrence, le code linguistique utilisé, les supports employés, les intentions d'énonciation et le code socioculturel. Ceci s'explique par le principe de congruence (Mejri, 2020) qui se caractérise par le fait que les unités qui constituent le pragmatème entretiennent une spécificité d'association lexicale ou sémantique qui permet d'actualiser un sens ou une fonction spécifique en contexte.

<sup>10</sup> Dans une étude en cours, nous proposons une classification des pragmatèmes sur la base des moules lexico-syntaxiques récurrents. Ils seront listés avec leurs équivalents en langue française. Cette classification a une visée reproductible, permettant de générer d'autres pragmatèmes ayant les mêmes visées.